



Student/Registration Number 

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number 

--	--	--	--	--	--

## 2013 PUBLIC EXAMINATION

# Heritage Korean

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 30 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You MUST NOT write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.*

## Section 1: Responding to texts (50 marks)

### Instructions to Students

1. This section will take approximately 1 hour and 45 minutes.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet using black or blue pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions.
4. Answer in ENGLISH or in KOREAN as required.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. This question booklet will be collected at the end of the examination.

BLANK PAGE

## Section 1: Responding to texts

**50 marks**

**Attempt Questions 1–5**

In Section 1, there are THREE aural texts, Text 1, Text 2 and Text 3.

To listen to the aural texts, play the CD labelled 2013 HSC Heritage Korean examination.

The CD contains four tracks:

Track 1 – Introduction and Familiarisation text

Track 2 – Text 1

Track 3 – Text 2

Track 4 – Text 3

After you have listened to the Introduction and Familiarisation text, pause the CD until you are ready to listen to Text 1.

You may listen to each of the texts more than once, and you may make notes as you listen.

When you have answered Questions 1, 2 and 3 in the examination booklet, stop the CD, and remove your headphones.

You may then continue with the rest of the examination.

---

*In your answers to Section 1, you will be assessed on how well you:*

- *summarise and/or synthesise information and ideas from texts*
  - *infer points of view, opinions and attitudes*
  - *respond personally and critically to texts*
  - *analyse the way in which culture and identity are expressed*
  - *communicate relevant information and ideas in either comprehensible KOREAN or ENGLISH as required*
  - *create texts in a variety of forms appropriate to a range of contexts, purposes and audiences*
  - *demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in KOREAN*
-

**Question 1** (4 marks)

LISTEN to Text 1 (Track 2). Pause the CD and then answer the question that follows.

1. 교장 선생님 말씀의 중요한 내용은 무엇인가요? 130자 정도의 한국어로 쓰세요. **4**

What are the main points that the principal makes in this announcement? Write approximately 130 *ja* in KOREAN.

---

---

---

---

---

---

---

---



---

You may make notes in this space.

### Question 2 (8 marks)

LISTEN to Text 2 (Track 3). Pause the CD and then answer the question that follows.

2. 두 사람은 어떻게 언어와 말투를 사용하여 그들의 가치관과 태도를 강조하고 있습니까? 150 단어 정도의 영어로 쓰세요.

8

How do the two speakers emphasise their values and attitudes by their use of language and tone? Write approximately 150 words in ENGLISH.

This image shows a blank sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

You may make notes in this space.

**Question 3** (10 marks)

LISTEN to Text 3 (Track 4). Pause the CD, READ Text 4 and then answer the question that follows.

**Text 4 – Song**

Awaiting copyright

**Question 3 continues on page 7**

---

You may make notes in this space.

Question 3 (continued)

3. 당신은 고등학교 학생으로서 한국 학부모 모임에 발표자로 초대받았습니다. 텍스트 3과 텍스트 4에 나타난 이슈에 대하여 당신의 의견을 말하는 연설문을 쓰세요. 250자 정도의 한국어로 쓰세요.

10

As a high school student, you have been invited to speak at a Korean parents' meeting. Write the script for the speech expressing your opinions about the issues raised in Text 3 and Text 4. Write approximately 250 *ja* in KOREAN.

[illegible]

**End of Question 3**

#### Question 4 (13 marks)

READ Text 5 and then answer the questions that follow.

#### Text 5 – Narrative account

12월이 되니 우리 가족이 호주로 이민 왔을 때가 생각난다. 우리는 크리스마스 며칠 전 호주에 도착했는데 겨울의 나라에서 왔기 때문인지 한여름에 징글벨이 울리고 땀 흘리는 산타가 정말 이상하고 우스웠다.

첫 몇 달 동안 우리 가족은 바닷가로 공원으로 다니며 복잡하고 힘든 경쟁 사회에서 ‘지상의 낙원’으로 온 기쁨을 즐겼다. 영어를 자유롭게 쓰며 살고 싶었던 꿈도 빨리 이루기 위해 영어 이름도 만들었다. ‘폴’, 짧아서 부르기 쉽고 얼마나 산뜻한 이름인가! 옆집 꼬마 녀석이 “폴”, “폴” 하며 어른인 내 이름을 자기 집 강아지 처럼 부를 땐 은근히 화가 났지만.....

영어 학교를 마치고, 드디어 첫 직장에서 일을 시작하게 되고 곧 나의 낙원에서의 생활이 끝났다. 영어라는 괴물이 나를 괴롭혔다. 한국에서 대학 때까지 배운 영어, 이민자 학교에서 배운 영어는 다 어디로 갔는지 나는 반병어리가 되었다.

어느 날 매니저가 나를 불렀다. “폴, 영어 공부를 조금 더 하고 다시 일하는 것이 어떻겠니?” 다른 직원들과 손님들이 나와 대화가 통하지 않아 어려움이 많다는 것이다. 온몸에 힘이 쭉 빠지면서 갑자기 눈물이 쏟아졌다. 해고당한 사실보다 뭐라고 대답할 말이 없다는 사실에 내 자존심이 쓰레기통에 처박힌 심정이었다.

아내와 아이들에게는 뭐라고 말할까? 당장 내일부터 어떻게 살지? 내가 왜 호주에 와서 이 꼴이 되었나? 한국으로 돌아가 버릴까? 그런데, 좋은 환경에서 편하게 살고 싶다고 부모, 형제, 친구 다 버리고 온 내가 아닌가?

괴로운 마음을 이겨내고, 그 후 나는 밤에는 영어 공부, 낮에는 이것저것 닦치는 대로 일하며 정신 없이 살았다. 그리운 사람들은 꿈속에서 만났다. 차츰 귀와 입이 트였고 생활도 안정되었다.

부딪치고 넘어지며 아기가 걸음마를 배우는 것처럼 시작한 이민 생활이 어느덧 20년이 흘렀고 이제 나는 호주에서의 삶이 편안해 졌고, 한국과 호주 두 나라를 동시에 사랑하게 되었다.

“이 더위에 웬 메리 크리스마스?” 하며 웃던 나는 올해도 반바지에 빨간 산타 모자를 쓰고 바비큐를 하며 크리스마스를 축하할 것이다. “메리 크리스마스!”

---

* 경쟁	<i>competition</i>
* 지상의 낙원	<i>paradise on earth</i>
* 반병어리	<i>half-mute</i>
* 해고	<i>dismissal</i>
* 걸음마	<i>toddle</i>

Question 4 continues on page 9



Question 4 (continued)

**4 (a)**    작가는 왜 호주로 왔을까요? 50 단어 정도의 영어로 쓰세요.

**3**

Why did the author come to Australia? Write approximately 50 words in ENGLISH.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Question 4 continues on page 10**

Question 4 (continued)

- 4 (b)** 작가는 그의 이민 생활을 표현하기 위해 어떻게 언어 테크닉을 사용하고 있습니까? 글의 내용을 참고하여 200 단어 정도의 영어로 쓰세요.

10

What language techniques does the author use to describe his migrant life? Support your answer with reference to the text. Write approximately 200 words in ENGLISH.

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

**End of Question 4**

BLANK PAGE

**Question 5** (15 marks)

READ Texts 6 and 7 and then answer the question that follows.

**Text 6 – Advertisement**

1967년 2월 1일 광고

## 사원 구함

평생 일할 직장을 원하십니까?  
가족과 같은 분위기에서 일하기를 원하십니까?  
우리과 함께 성실하게 일할 사람을 구합니다.

### 자격

- 고등학교 졸업 이상
- 타자 1분에 200단어
- 몸이 건강하여 힘든 일도 할 수 있어야 함
- 경험이 없으면 트레이닝 제공

### 근무 조건

- 월요일 – 금요일, 오전 9시 – 오후 5시
- 연봉 – 남자 \$3,000, 여자 \$2,500

더 자세한 정보와 지원서는 매니저에게 123-0000으로 연락하세요.  
지원 마감 3월 15일

우리 출판사

* 사원	<i>employee</i>
* 평생	<i>lifetime</i>
* 자격	<i>criteria</i>
* 타자	<i>typing</i>
* 연봉	<i>annual salary</i>

**Question 5 continues on page 13**

## Text 7 – Article

## 오늘날의 직업 환경

오늘날 직업 세계는 과거와는 아주 다른 모습이다. 그 중 가장 큰 변화는 직업 환경의 변화이다.

테크놀로지와 교통수단의 발전은 직업의 세계화를 가져왔다. 시간과 장소에 관계없이 언제 어디서든 일을 할 수 있고, 자신이 하고 싶은 일을 찾아 세계를 여행할 수도 있다. 테크놀로지의 발전으로 더 많은 양의 일을 빠르고 정확하게 해낼 수 있다.

이제는 지식과 정보를 잘 찾아 쓰는 능력이 필요하게 되었다. 그리고 남자나, 여자나 보다는 개인의 능력에 따라 돈을 더 많이 벌게 되었다. 글로벌 기업이 많아지면서 다양한 문화, 다양한 언어, 다양한 사람들이 모여 같이 일할 수 있는 능력이 필요하게 되었다.

어떤 회사도 개인의 일자리를 평생 보장해주지 못하게 되었다. 슈퍼맨처럼 무슨 일이든 잘해야 한다는 ‘슈퍼직장인 증후군’이란 것이 생겼다. 그리고, 현대인은 집에서 쉬거나 휴가를 떠나서도 끊임없이 일에 대해 걱정을 한다. 인터넷과 스마트폰의 발달로 하루 24시간 일을 해야 하는 세상이 되었다.

\* 교통수단      *transportation*  
\* 지식과 정보      *knowledge and information*  
\* 다양한      *various*

\* 보장      *guarantee*  
\* 증후군      *syndrome*  
\* 현대인      *modern people*

5. ‘오늘날 직업 환경이 1960년대 보다 나아졌을까?’라는 제목으로 한인 청소년 잡지에 실릴 글을 쓰세요. 텍스트 6과 텍스트 7의 내용을 바탕으로 375자 정도의 한국어로 쓰세요.

15

Based on Text 6 and Text 7, write an article for a Korean youth community magazine entitled, ‘Are the working conditions of today better than they were in the 1960s?’. Write approximately 375 *ja* in KOREAN.

---



---



---



---



---

Question 5 continues on page 14

## This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

– 14 –

BLANK PAGE

BLANK PAGE





Student/Registration  
Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number

--	--	--	--	--	--

**2013** PUBLIC EXAMINATION

# Heritage Korean

## Section 2: Creating texts in Korean (25 marks)

### Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 2.
2. You must answer ONE question in KOREAN.
3. Write your answer in this booklet using black or blue pen. Space is provided for you to make notes.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. This question booklet will be collected at the end of the examination.

**Total marks – 25 marks**

**Attempt either Question 6 or Question 7**

---

*In your answer you will be assessed on how well you:*

- *demonstrate the relevance of information and ideas*
  - *write text appropriate to audience, context and purpose*
  - *structure and sequence information and ideas*
  - *demonstrate control of a range of language structures and vocabulary in Korean*
- 

Answer ONE of the following questions. Write approximately 625 *ja* in KOREAN.

6. 호주에 한국 문화 박물관을 만드는 계획이 진행되고 있습니다. 한국 교민 신문에 이 계획이 이루어지도록 독자들을 설득하는 내용의 기고문을 쓰세요.

A proposal has been put forward to establish a Korean Cultural Museum in Australia. Write an article for the Korean community newspaper encouraging readers to support this proposal.

**OR**

7. 당신은 한인 노인회에서 노인들을 돕는 자원 봉사자가 되려고 합니다. 자신이 어떻게 적합한 사람인지를 구체적으로 알리는 내용을 포함하여 이 일에 지원하는 편지를 쓰세요.

You are going to apply for a position as a volunteer in an organisation for Korean senior citizens. Write an application letter for this position detailing how your personal qualities make you a suitable candidate.

---

You may make notes in this space.

Question Number:

[illegible]

[illegible]